

## HETTITOLOGIE

DEVECCHI, E.—Trattati internazionali ittiti (Testi del Vicino Oriente antico, 4: Letterature dell'Asia Minore, 4). Paideia Editrice, Brescia, 2015. (21 cm, 317). ISBN 978-88-394-0874-7. € 36,-.

Beginning with her doctoral dissertation at l'Università Ca'Foscari in Venice on "Editti e trattati nel mondo ittita: tipologia, struttura, modalità di redazione" (2008), Elena Devecchi has devoted much of her research to the diplomatic agreements produced by the Hittite chancellery. Supported by a grant from the Alexander von Humboldt-Foundation for research at the Universität München, she has now produced an Italian-language translation of these treaties—of those composed in both Hittite and Akkadian languages. This is not a full edition of these documents, since no transliteration is provided, but the author's position on many philological questions is given in footnotes.

Although part of a series intended primarily to make texts from the ancient Near East accessible to a general audience of Italian readers, this volume will be welcomed by all students of Hittitology, because it marks an advance on other recent collections of translations of records of this genre, including my *Hittite Diplomatic Texts*<sup>1)</sup> and Kenneth A. Kitchen and Paul J. N. Lawrence, *Treaty, Law and Covenant in the Ancient Near East*.<sup>2)</sup> In particular, Devecchi has consulted the Konkordanz der hethitischen Keilschrifttafeln of the Hethitologie-Portal Mainz (<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/HPM/index.html>) and utilized all joins, admittedly mostly minor, announced there through 2013. Furthermore, she includes many texts that I had omitted from my corpus due to their fragmentary condition, translating 38 documents compared to my 22.<sup>3)</sup> While some of these scraps (e.g., CTH 25, pp. 68–70) will hardly be of interest to the layman, the specialist will appreciate Devecchi's comments on and concise summaries of the previous study of even the most broken and abraded piece.

The author begins with an informative introduction, establishing her corpus,<sup>4)</sup> sketching the history of its earlier interpretation, defining important terms (Hitt. *ishiul* / Akk. *riksu*,

*rikiltu*, 'binding, obligation, treaty, edict'; Hitt. *lingai-* / Akk. *mamitu*, 'oath'), and discussing the structure of the documents. Of special interest is her review of evidence for treaties that are mentioned in other contexts but have not survived ("trattati non pervenuti," pp. 29–30).

Devecchi orders her texts in groups according to their non-Hittite participants: Kizzuwatna, Ura, Pahhuwa, Hayasa, the Kaska people, Arzawa, and Tarhuntassa in Anatolia; Mukiš, Tunip, Nuhašše, Ugarit, Amurru, Aleppo, Karkemiš, and Mittani in Syria; and Egypt and Alašiya further afield. She concludes the volume with a chronological table of Hittite kings, an extensive bibliography, and indices of proper names.

As a reader with relatively little experience with Italian, I cannot responsibly comment upon the literary quality of Devecchi's translations, but in consulting her renderings of many texts over the course of a graduate seminar on this group of records, I encountered vanishingly few errors, even typographical. Of course I did not always agree with her interpretations, but her notes unfailingly present cogent reasons for her philological choices.

Here I will consider a single treaty, the "Bronze Tablet," an agreement between Tudhaliya IV of Hatti and Kuruntiya/Ulmi-Teššub<sup>5)</sup> of Tarhuntassa (CTH 106 I.1, here pp. 168–82). I found no mistakes to correct, but I do have a few observations to add to Devecchi's treatment:

§6: On the *damassara*-deities as 'domestic deities; penates', see H. C. Melchert, *JANER* 1, 2001, 150–57. Just what such divinities are doing in the countryside where they may serve as boundary markers is unclear.

§9: Here Tudhaliya states that he had prevailed upon his father to act more favorably toward Kuruntiya in regard to the grant of a number of settlements, but that this revision had not been set down on the treaty tablet. Compare this situation to §19 below, where a provision quoted from Hattusili's treaty with Tarhuntassa is not in fact to be found in the extant manuscript.

It is interesting that the scribe provides Tudhaliya with the title LUGAL.GAL, 'Great King,' here even though his master is speaking in the first person of his activities *A-NA PA-AN A-BU-YA*, "in the reign of my father" (i 88).

§10: This passage is crucial for establishing that (*andan*) *guls-* means 'to inscribe in hieroglyphs' since the Hittites are not known to have employed cuneiform on rock surfaces such as that of a <sup>NA4</sup>*hekur*. See W. Waal, *AnSt* 61, 2011, 22–23.

§11: This paragraph makes sense in its context only if it is Hittite herdsmen who are forbidden entry to the pasturage and saltlick.

§§13, 16: The attribution of causation for human events to an anonymous/generic 'deity', DINGIR<sup>LUM</sup> (ii 32, 57), is reminiscent of the rhetoric of Tudhaliya's father Hattusili III in his "Apology" (CTH 81, esp. iii 63).

§15: Devecchi's rendering of *arsa tiyat* as "temporeggiarono" is only a guess. In my book I translated it as "entered into secession" (1999: 118). The adverb *arsa* is a hapax.

§17: This paragraph is definitely not in order. Instead of expressing the mutual obligation of protection and loyalty

<sup>1)</sup> Atlanta: Scholars Press, 1995. <sup>2)</sup> 1999.

<sup>3)</sup> Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2012. See my review, *BASOR* 372, 2014, 222–24.

<sup>4)</sup> My book also includes diplomatic correspondence and edicts, genres not treated here.

<sup>5)</sup> See the diachronic list in Tavola I, pp. 21–22.

<sup>5)</sup> I have no doubt that these two personal names designate the same individual, nor that CTH 106 II.2, edited by Th. van den Hout, *StBoT* 38, was concluded prior to CTH 106 I.1. On this see H. C. Melchert, *Fs. A. & B. Dinqol* (2007), 510.

toward the partner's person and his descendants, it twice imposes that requirement only on Tudhaliya in regard to Kuruntiya. The usual pattern in Hittite treaties is to present the duty owed the higher-ranked partner first. Note that the photo of ii 68 (H. Otten, StBoTB 1, Tf. 3) shows that the scribe or engraver placed the final sign of <sup>m</sup>Tu-ud-ha-li-ya-aš over the erasure of a vertical wedge, perhaps part of an AN-sign, thereby seemingly converting an accusative to a nominative. The verb in the following line, *pahsari*, is also third-person singular, not in agreement with the first-person narrative fairly consistently employed by the author of this document.<sup>6)</sup>

§19: Here Tudhaliya frees Kuruntiya to marry the woman whom he chooses and to pick his own successor among his sons, reversing the obligation to accept a mate named for him by the Hittite Great Queen, *ANA ṬUPPI RIKILTI ŠA ABĪYA-ya-kan kuit kissan iyan*, "as set forth as follows on the treaty tablet of my father" (ii 84). But this matter is not in fact mentioned in CTH 106.2, the treaty of Hattusili III with Ulmi-Teššub (Devecchi, pp. 162–68). This demonstrates that not all pieces once present in the diplomatic dossier of Hatti and Tarhuntassa have come down to us.<sup>7)</sup>

Elena Devecchi deserves our congratulations for producing this fine volume.

Ann Arbor, June 2017

Gary BECKMAN

\*  
\* \*

HUTTER, M., S. HUTTER-BRAUNSAAR (éds.) — Hethitische Literatur. Überlieferungsprozesse, Textstrukturen, Ausdrucksformen und Nachwirken. Akten des Symposiums vom 18. bis 20. Februar 2010 in Bonn. (Alter Orient und Altes Testament, 391). Ugarit Verlag, Münster, 2011. (25 cm, 311). ISBN 978-3-86835-063-0. € 72,-.

Le volume recensé rassemble les contributions à un colloque organisé par les éditeurs à l'Université de Bonn en février 2010. Il se compose de vingt articles relatifs à la « littérature » hittite. La définition et l'utilisation de ce terme, « littérature », sont débattues de longue date dans tous les champs disciplinaires, y compris en hittitologie. Les éditeurs ont judicieusement pris le parti d'une utilisation très englobante de « littérature », au sujet de laquelle ils écrivent : « Als pragmatische Basis wurde 'Literatur' für die Fragestellung des Symposiums als überlieferungswürdiges Schriftgut einer Kultur verstanden, ohne diese Umschreibung für das Symposium allzu eng zu fassen. » (p. 5). Comme les éditeurs l'indiquent eux-mêmes (p. 5), les différentes contributions peuvent être rassemblées par thèmes : 1) les théories sur la littérature ; 2) les motifs littéraires et figures de style ; 3) la littérature comparée ; 4) l'établissement des textes.

<sup>6)</sup> That the passage is corrupt is clear in any event from the presence in ii 68 of the nonsensical Akk. demonstrative *AN-NU-TI* (emended to <sup>m</sup>UTU<sup>m</sup> by Devecchi, 178 n. 3).

<sup>7)</sup> Cf. Th. van den Hout, *JCS* 41, 1989, 100-114, although I cannot agree with his ordering of the material since he does not accept the equation of Kuruntiya and Ulmi-Teššub.

Birgit Christiansen (« Methoden zur Analyse von Texten des Traditionsgutes. Ihre Leistungen und Grenzen », p. 35-45) ouvre les discussions théoriques sur la littérature, en mettant en évidence les avantages de la méthode historico-critique pour l'étude des textes hittites. Elle a elle-même brillamment illustré l'utilité de cette méthode à travers son étude détaillée des compositions CTH 391, 429 et 463 dans son ouvrage de 2006 (Christiansen, StBoT 48).

Amir Gilan (« Das Huhn, das Ei und die Schlange. Mythos und Ritual im Illuyanka-Text », p. 99-114) revient sur le mythe d'Illuyanka en le réinterprétant. Pour lui, le mythe n'a pas de lien avec le cycle des saisons, comme cela a été suggéré très souvent, mais plutôt avec un culte royal de la ville hattite de Kiškulušša.

Maria Lepšič (« 'Und Hattušili nahm uns bei der Hand' Die so genannte Apologie (CTH 81) im Licht moderner Erzähltheorie », p. 177-185) examine l'Apologie de Hattušili III sous le crible des théories actuelles de narratologie. Elle utilise, entre autres choses, les critères d'attribution d'un texte à la catégorie des récits définis par D. Weber. Ces critères sont, notamment, l'introduction d'une chronologie dans le texte (d'abord... puis...) et la citation de discours directs.

Jared Miller (« Die hethitischen Dienstanweisungen. Zwischen normativer Vorschrift und Traditionsliteratur », p. 195-205) présente une synthèse sur les textes d'instruction (hittite *išhiul*), textes qu'il faut mettre en relation avec les serments (hittite *lingai-*). L'auteur propose notamment de rapprocher, dans les instructions aux maires datant du règne d'Arnuwanda I<sup>er</sup>, l'allusion à une « maison d'Alep » de Hattuša du « Temple » 5 de cette ville. Celui-ci se situe vers le rempart de la ville haute.

Parmi les articles sur les motifs littéraires, la contribution de Silvia Alaura (« Aspekte der Gesten- und Gebärdensprache im 'Ullikummi-Lied' », p. 9-24) est une étude de l'épisode du mythe d'Ullikummi pendant lequel le dieu Soleil refuse de manger et de boire avec le dieu de l'orage et l'avertit du danger constitué par le monstre de pierre. L'auteur s'intéresse plus particulièrement à la communication gestuelle et aux mimiques décrites dans cet épisode. Le geste consistant à placer sa main sur son front pourrait, selon S. Alaura, exprimer l'étonnement du dieu Soleil au moment de sa découverte d'Ullikummi. Quant à son refus de s'asseoir pour manger et boire avec son hôte, il révèle sans doute une grande émotion de la part du dieu.

José García Ramón (« Idiome in hethitischer Literatur und in griechischer Dichtung. Anatolische bzw. akkadische Lehnübersetzungen oder indogermanische Phraseologie? », p. 83-97) revient sur les supposés emprunts littéraires à l'Anatolie hittite dans la littérature grecque et homérique. Il se demande si ces emprunts sont bien d'origine hittite ou s'ils remontent à l'indo-européen. Pour certains d'entre eux, il y a même tout lieu de croire, à la suite de l'auteur, qu'il s'agit de motifs universels, comme dans le cas de l'expression « monter au ciel » qui n'a – à mes yeux – rien d'exclusif aux langues indo-européennes.

Alwin Kloekhorst (« Accentuation and Poetic Meter in Hittite », p. 157-176) présente une étude préliminaire du lien qu'il suppose entre l'accentuation et le mètre poétique hittite. Il est, depuis, revenu en détail sur ce thème dans sa monographie de 2014 (Kloekhorst, StBoT 56).